

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

по специальности

**071001.65 «Литературное творчество»**

Квалификация (степень)

**«Литературный работник, переводчик художественной  
литературы»**

г. Пятигорск 2013 г.

Настоящая основная образовательная программа высшего профессионального образования (ООП ВПО) разработана на основе государственного образовательного стандарта по специальности 071001.65 «Литературное творчество» с учётом нормативных документов и рекомендаций Министерства образования РФ и ПГЛУ.

## **2. Общие положения.**

### **2.1 Цель ООП.**

Целью ООП ВПО по специальности 071001.65 «Литературное творчество» является развитие у студентов профессиональных и личностных качеств, а также формирование общекультурных (универсальных, общенаучных, социально-личностных, инструментальных и др.) и профессиональных качеств в соответствии с требованиями ГОС ВПО по данной специальности.

Деятельность литературного работника направлена на создание художественных произведений словесности, на проведение литературно-критических, теоретико-литературных и историко-литературных исследований, на работу в области художественного перевода, познания феномена литературы и литературного процесса, особенностей и функционирования литературы в современном обществе. Литературный работник должен знать отечественную и иностранную литературу, ее историю и состояние в настоящий момент; отечественные и зарубежные исследования в данной области; знать историю и процессы современного развития родного языка; грамматику и стилистику русского языка; основы научного и литературного редактирования; действующее положение по защите авторских прав.

Литературный работник должен быть подготовлен к творческой и исследовательской деятельности в области литературы в соответствии с фундаментальной и специальной подготовкой. Образовательный процесс в

институте направлен на подготовку высококвалифицированных кадров литературных работников в соответствии с лучшими традициями российского образования, традициями уникальной творческой подготовки, сложившимися в отечественной системе, а также мировыми стандартами в области образования.

Для успешной реализации своей миссии Институт переводоведения и многоязычия и межуниверситетская кафедра литературного и журналистского мастерства определяют следующие стратегические задачи:

1. Образовательный процесс должен отвечать потребностям личности, общества, государства и рынка труда.

2. Основополагающую роль в образовательном процессе играют формирование и развитие гармоничной творческой личности. Этой задачей определяется содержание и технология учебного процесса.

3. Непрерывное улучшение качества образовательного процесса, которое основывается:

- на совершенствовании подготовки специалистов с учетом тенденций современного литературного процесса;

- на внедрении современных технологий обучения с повышением роли самостоятельной и ответственной работы студентов;

- на постоянном повышении квалификации профессорско-преподавательского состава;

- на внедрении системы управления качеством образования.

4. Кафедра, являясь подразделением престижного в СКФО и на юге России университета, развивает систему поиска, отбора и довузовской подготовки одаренной молодежи на всей территории региона.

## **2.2. Срок освоения ООП.**

Федеральное государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Пятигорский государственный

лингвистический университет» имеет право ведения образовательной деятельности по образовательной программе 071001.65 «Литературное творчество» при очной форме обучения

Срок освоения основных образовательных программ подготовки Литературного работника и Литературного работника, переводчика художественной литературы при очной форме обучения составляет 5 лет; 260 недель, в том числе:

теоретическое обучение, включая научно-исследовательскую работу студентов, практикумы, в том числе лабораторные, а также экзаменационные сессии - 200 недель  
практика (редакционно-издательская) - не менее 2 недель  
итоговая государственная аттестация, включая подготовку и защиту выпускной квалификационной работы - не менее 8 недель  
каникулы (включая 8 недель последиplomного отпуска) - не менее 50 недель.

Для лиц, имеющих среднее (полное) общее образование, сроки освоения основных образовательных программ подготовки Литературного работника и Литературного работника, переводчика художественной литературы по очно-заочной (вечерней) и заочной формам обучения, а также в случае сочетания различных форм обучения увеличиваются вузом до одного года относительно нормативного срока, установленного п.1.2 настоящего государственного образовательного стандарта.

### **2.3 Трудоемкость ООП.**

Максимальный объем учебной нагрузки студента устанавливается 54 часа в неделю, включая все виды его аудиторной и внеаудиторной (самостоятельной) учебной работы. Максимальный объем обязательных аудиторных занятий при очной форме обучения в соответствии с ГОС составляет не более 36 часов в неделю.

## **2.4. Требования к абитуриенту.**

Предшествующий уровень образования абитуриента - среднее (полное) общее образование.

Абитуриент должен иметь документ государственного образца о среднем (полном) общем образовании или среднем профессиональном образовании, или начальном профессиональном образовании, если в нем есть запись о получении предьявителем среднего (полного) общего образования, или высшем профессиональном образовании.

При приеме на подготовку по специальности 071001.65 Литературное творчество высшее учебное заведение проводит дополнительные конкурсные вступительные испытания профессиональной направленности.

Кафедра, являясь подразделением престижного в СКФО и на Юге России университета, развивает систему поиска, отбора и довузовской подготовки одаренной молодежи на всей территории региона.

## **3. Характеристика профессиональной деятельности выпускника**

### **3.1. Область профессиональной деятельности выпускника**

Литературный работник может в установленном порядке работать в образовательных учреждениях, в издательствах и редакциях газет и журналов, радио и телевидения, в пресс-службах организаций и учреждений; литературным агентом заведующим литературным отделом в театральных учреждениях. Предполагаемое трудоустройство будущих выпускников отделения «Литературное творчество» – крупные издательства, редакции газет, журналов, на телевидении и радио в качестве переводчиков, редакторов, младших редакторов, корректоров.

Преподаватели намерены рекомендовать своих студентов для сотрудничества с известными литературными журналами и газетами. Выпускники, обладающие должным преподавательским даром, будут привлекаться к работе в творческих семинарах.

### **3.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника**

Объектом профессиональной деятельности является: язык, словесное искусство, литература как феномен языка, культуры, отношения человека к миру, мир человека – внешний и внутренний, отношение человека к этому миру (в индивидуальном, социальном, природном, историческом, современном, прогностическом измерениях, в его данности и неданности).

### **3.3. Виды профессиональной деятельности**

Основные виды профессиональной деятельности:

- художественно-творческая;
- переводческая;
- культурно-просветительская;
- аналитическая;
- научно-исследовательская;
- идеологическая;
- педагогическая.

### **3.4 Задачи профессиональной деятельности**

Действующая внутривузовская система управления на уровне кафедр и Института позволяет эффективно решать следующие задачи подготовки высококвалифицированных специалистов:

Выпускник должен уметь решать задачи, соответствующие его квалификации, указанной в п.1.2 государственного образовательного стандарта.

*В области философии, отечественной истории, культурологии, психологии, педагогики:*

- иметь представление о своеобразии философии, ее месте в культуре, научных, философских и религиозных картинах мироздания, сущности, назначении и смысле жизни человека;
- понимать смысл взаимоотношения духовного и телесного, биологического и социального начал в человеке, отношения человека к природе и современных противоречий существования человека в ней;
- знать условия формирования личности, ее свободы,

ответственности за сохранение жизни, природы, культуры; понимать роль насилия и ненасилия в истории и человеческом поведении, нравственных обязанностей человека по отношению к другим и самому себе;

- иметь представление о многообразии форм человеческого знания, соотношении истины и заблуждения, знания и веры, рационального и иррационального в человеческой жизнедеятельности, особенностях функционирования знания в современном обществе, духовных ценностях, их значения в современном обществе, духовных ценностях, их значении в творчестве и повседневной жизни;

- понимать роль науки в развитии цивилизации, во взаимодействии науки и техники, иметь представление о связанных с ними современных социальных и этических проблемах, понимать ценность научной рациональности и ее исторических типов, знать структуру, формы и методы научного познания, их эволюцию;– иметь представление об истории как науке, ее месте в системе гуманитарного знания, владеть основами исторического мышления;

- иметь представление об источниках исторического знания и приемах работы с ними;

- иметь научное представление об основных этапах в истории человечества и их хронологии;

- уметь выражать и обосновывать свою позицию по вопросам, касающимся ценностного отношения к историческому прошлому;

- понимать и уметь охарактеризовать сущность культуры, ее место и роль в жизни человека и общества;

- иметь представление о формах культуры, их возникновении и развитии, о способах порождения культурных норм, ценностей, о механизмах сохранения и передачи их в качестве социокультурного опыта;

- знать исторические и региональные типы культуры, их динамику, основные достижения в различных областях культурной практики, достижения культуры в XX веке;

- понимать и использовать языки культуры, быть способным к диалогу как способу отношения к культуре и обществу;

- знать основные категории и понятия психологической науки, иметь представление о предмете и методе психологии, о месте психологии в системе наук и ее основных отраслях;

- знать основные функции психики, ориентироваться в основных проблемах психологической науки;

- иметь представление о роли сознания и бессознательного в регуляции поведения;

- иметь представление о мотивации поведения и деятельности, психической регуляции поведения и деятельности;

- знать основные потребности человека, эмоции и чувства;

- знать основы социальной психологии, психологии

межличностных отношений, психологии больших и малых групп;

- владеть понятийно-категориальным аппаратом педагогической науки, инструментарием педагогического анализа и проектирования;

- владеть системой знаний о сфере образования, сущности, содержании и структуре образовательных процессов;

- знать объективные связи обучения, воспитания и развития личности в образовательных процессах и социуме;

- владеть современными образовательными технологиями, способами применения педагогической теории в различных сферах жизни;

*В области социологии, экономики, политологии и права:*

- знать основные этапы развития социологической мысли и современные направления социологической теории;

- уяснить определение общества как надындивидуальной реальности и целостной саморегулирующейся системы; знать предпосылки функционирования и воспроизводства общественного целого;

- иметь представление об основных социальных институтах, обеспечивающих воспроизводство социальных отношений;

- иметь представление об основных этапах культурно-исторического развития обществ, механизмах и формах социальных изменений;
- освоить социологическое понимание личности как социально-типического в индивидах, понятия социализации и социального контроля; иметь представление о личности как субъекте социального действия и социальных взаимодействий;
- понимать групповую динамику и особенности межличностных отношений в группах; знать особенности формальных и неформальных отношений, природу лидерства и функциональной ответственности;
- понимать механизм возникновения и разрешения социальных конфликтов;
- знать культурно-исторические типы социального неравенства и стратификации; иметь представление о горизонтальной и вертикальной социальной мобильности;
- уметь анализировать основные проблемы стратификации российского общества, возникновения классов, причины бедности и неравенства, взаимоотношений социальных групп, общностей, этносов;
- иметь представление о процессе и методах эмпирического социологического исследования;
- знать типы экономических систем и основные экономические институты; понимать суть экономических моделей;
- разделять микро- и макроэкономические проблемы;
- перечислять основные экономические институты и объяснять принципы их функционирования;
- различать элементы экономического анализа и экономической политики;
- выделять (определять) элементы традиционной, централизованной (командной) и рыночной систем в смешанной экономике;
- уметь анализировать в общих чертах основные экономические события в своей стране и за ее пределами, находить и использовать

информацию, необходимую для ориентирования в основных текущих проблемах экономики;

- знать характерные признаки переходной экономики; понимать суть и приводить примеры либерализации, структурных и институциональных преобразований;

- знать понятийно-категориальный аппарат, методологию, структуру политической науки, понимать ее место в системе социальных наук, иметь представление об истории политических учений;

- знать основные разновидности современных систем и режимов; иметь научные представления о сущности власти и ее функциях;

- разбираться в особенностях современного политического процесса, взаимоотношениях различных субъектов политики, соотношении федеральных и региональных центров принятия решений, специфике административно-территориального устройства Российской Федерации;

- разбираться в современной системе международных отношений, геополитической обстановке, национально-государственных интересах России и ее новой роли в международной политике;

- иметь научное представление о государстве и праве, системах права и особенностях их функционирования, теориях права, его сущности и формах;

- знать основные особенности российской правовой системы и российского законодательства, системы и организации государственных органов Российской Федерации;

- знать основы правового статуса человека в обществе, основные права, свободы и обязанности гражданина Российской Федерации;

- знать основы законодательного регулирования будущей профессиональной деятельности, правовые и этические нормы в сфере профессиональной деятельности;

- уметь составлять документы, относящиеся к будущей профессиональной деятельности;

*В области иностранного языка, русского языка и культуры речи:*

- иметь представление об основных способах сочетаемости лексических единиц и основных словообразовательных моделях;
- владеть навыками и умениями речевой деятельности применительно к сфере бытовой и профессиональной коммуникации, основами публичной речи;
- владеть формами деловой переписки, иметь представление о форме договоров, контрактов, патента;
- владеть навыками подготовки текстовых документов в управленческой деятельности;
- освоить нормы официально-деловой письменной речи, международные и национальные стандарты видов и разновидностей служебных документов;
- изучить характерные способы и приемы отбора языкового материала в соответствии с различными видами речевого общения;
- уметь отредактировать текст, ориентированный на ту или иную форму речевого общения;
- владеть навыками самостоятельного порождения стилистически мотивированного текста, способами установления лингвистических связей между языками;
- уметь работать с оригинальной литературой по специальности;
- иметь навык работы со словарем (читать транскрипцию, различать прямое и переносное значения слов, находить перевод фразеологических единиц);
- владеть основной иноязычной терминологией специальности, знать русские эквиваленты основных слов и выражений профессиональной речи;
- владеть основами реферирования и аннотирования литературы по специальности;

*В области физической культуры:*

- осознавать социально-гуманитарную ценностную роль физической культуры и спорта в профессионально-личностном развитии;

- знать и владеть основами формирования физической культуры личности и здорового образа жизни;

- овладеть системой практических умений и навыков, обеспечивающих формирование, сохранение и укрепление здоровья»;

*В области общепрофессиональных дисциплин специалист должен:*

- владеть изучаемым языком в его литературной форме и иметь представление о его диалектном разнообразии;

- знать родственные связи языка и его типологические соотношения с другими языками, его историю, современное состояние и тенденции развития;

- уметь анализировать язык в его истории и современном состоянии, пользуясь системой основных понятий и терминов общего языкознания (соотношение языка и мышления, роль языка в обществе, языковые универсалии и типы языковых систем, законы развития языка), ориентироваться в основных этапах истории и дискуссионных вопросах современного языкознания;

- знать русскую и мировую литературу и устное народное творчество в их историческом развитии и современном состоянии, в сопряжении с гражданской историей и историей культуры народа, говорящего на данном языке;

- понимать закономерности литературного процесса, художественное значение литературного произведения в связи с общественной ситуацией и культурой эпохи, определять художественное своеобразие произведений и творчества писателя в целом;

- уметь анализировать литературные явления в единстве философских, нравственных, эстетических аспектов;

- уметь пользоваться основными методами лингвистического и литературоведческого анализа;

- знать ведущие направления русской и зарубежной литературоведческой мысли;
- уметь пользоваться научной, справочной, методической литературой на родном и иностранном языках;
- иметь научное представление об основных эпохах в истории человечества и истории России и их хронологии;
- знать основные исторические факты, даты, события и имена исторических деятелей;
- уметь выражать и обосновывать свою позицию по вопросам, касающимся ценностного отношения к историческому прошлому;
- знать авторское и смежное право;
- знать психологию творческого процесса и психологию восприятия творчества;
- иметь представление о технологии издательского процесса и правовых нормах в этой области;

*В области специальных дисциплин специалист должен:*

- иметь глубокие знания, владеть методами художественного творчества и навыками практической деятельности как минимум в одном из жанров словесного искусства;
- выработать собственный стиль;
- уметь исполнить литературную творческую работу;
- уметь проанализировать литературный текст;
- уметь рецензировать литературное произведение, произведения драматических и кинематографических жанров;
- разбираться в текущем литературном процессе;
- владеть теорией и практическими навыками редактирования;

**Выпускник квалификации 071001 Литературный работник, переводчик художественной литературы дополнительно должен:**



рабочие программы подготовки специалиста, по которым в настоящее время учатся студенты 4-5 курсов очной формы обучения. Рабочие программы по специальности детально структурированы по циклам дисциплин и максимально соответствуют ГОС набором дисциплин и формами промежуточных и государственной квалификационной аттестаций.

### **5.5. Учебно- методические комплексы**

Учебно-методические комплексы содержат организационно-методический раздел, включающий проектирование учебного процесса по дисциплине, назначение, трудоёмкость, основные дидактические единицы, междисциплинарные связи, цели, задачи изучения учебной дисциплин, место учебной дисциплины в системе профессиональной подготовки, требования к результатам освоения дисциплины; тематический план в соответствии с формами обучения и содержание программы дисциплины; учебно-методическое обеспечение изучения курса, состоящее из библиографии, указания форм и методов контроля усвоения материала, банка контрольных заданий, методических рекомендации по руководству самостоятельной работой студентов для всех форм обучения.

### **5.6. Программы практик**

В соответствии с ГОС практика должна проходить в издательствах и редакциях газет и журналов, радио и телевидения и в пресс-службах различных организаций и учреждений.

В качестве практики студенту может быть зачтена постоянная штатная или нештатная работа в издательствах, СМИ, театрах.

Студентам-перводчикам могут быть зачтены переводы (опубликованные или выполненные по договору с издательствами) объемом не менее одного авторского листа.

Руководителями практики являются представители принимающей стороны. Формой отчетности является характеристика и выставленная принимающей стороной оценка (зачет/незачет).

## 6. Ресурсное обеспечение ООП.

### 6.1. Кадровое обеспечение

#### Кадровое обеспечение учебного процесса

Цикл дисциплин	Число НПР, привлекаемых к преподаванию (физ.лиц)			Процент НПР с учеными степенями и (или) званиями	Процент докторов наук и (или) профессоров
	Всего	Всего с учеными степенями и (или) званиями	Докторо в наук и (или) професс оров		
ГСЭ	2	1	-	50 %	-
ОПД	9	8	6	89 %	67 %
СД	5	4	1	80 %	20 %
СД.ДС	2	1	1	50 %	50 %
<b>В целом по образовательной программе (из них штатные)</b>	<b>18</b>	<b>14</b>	<b>8</b>	<b>78 %</b>	<b>44 %</b>

Реализация основной образовательной программы по специальности по специальности 071001.65 Литературное творчество в ФГБОУ ВПО «ПГЛУ» обеспечивается педагогическими кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины и систематически занимающимися научной и/или научно-методической деятельностью. Среди преподавателей отделения «Литературное творчество» – 8 докторов наук, авторы монографий, учебников и пособий, среди которых один академик РАО, один Заслуженный деятель науки РСФСР, два Почетных работника высшей школы, один «Отличник здравоохранения России», один доктор экономических наук, академик Государственной академии наук «Российская академия образования», заслуженный работник высшей школы РФ. Разработанные профессором О.А. Леоновичем учебные пособия по страноведению и топонимике Великобритании и США, изданные московскими и региональными издательствами, хорошо знакомы студентам многих вузов России;

- базовое образование преподавателей: по кафедре литературного и журналистского мастерства базовое образование преподавателей полностью

соответствует профилю преподаваемых дисциплин. Послевузовское образование (магистратура, аспирантура и докторантура) также полностью соответствует профилю преподаваемых дисциплин;

- соответствие научной специальности преподаваемым дисциплинам: научная степени и специальность преподавателей кафедры также полностью соответствуют профилю преподаваемых дисциплин.

Непосредственной подготовкой будущих специалистов занято 4 доктора филологических наук, из них два профессора и один доцент, что является лучшим показателем в вузе в процентном соотношении к числу обучающихся. В числе штатных совместителей один практический работник, авторитетный в регионе журналист, опытный редактор многих органов СМИ. Совместителем также является руководитель учебной программы по направлению «Журналистика», что значительно повышает эффективность междисциплинарного взаимодействия. Один человек является членом Союза писателей России, один – членом Союза журналистов России. Два преподавателя кафедры вошли в биобиблиографический словарь-справочник ИНИОН РАН «Кто есть кто в российском литературоведении». До самого последнего времени один человек входил в два специализированных совета по защите диссертаций. На кафедре для студентов отделения «Литературное творчество» проводили мастер-классы такие известные литераторы, как главный редактор «Литературной газеты» Ю. Поляков, главный редактор «Дня литературы», секретарь правления Союза писателей В. Бондаренко, лидеры «нового реализма» С. Шаргунов, З. Прилепин, Р. Сенчин, литературоведы С. Небольсин и С. Куняев, писатели В. Личутин и С. Казинцев.

## **6.2. Учебно – методическое и информационное обеспечение**

Преподавателями кафедр Института переводоведения и многоязычия и кафедры литературного и журналистского мастерства проделана значительная работа по обеспечению учебного процесса учебными и научно-методическими материалами.

По дисциплинам учебного плана созданы фонды контрольных заданий, тестов. Преподавателями подготовлены методические указания по выполнению курсовых и дипломных работ.

Учебно-методическое и информационное обеспечение позволяет в необходимом объеме реализовать профессиональную образовательную программу вуза.

Анализ имеющегося фонда показал его полную релевантность целям и задачам обучения, инновационный характер презентованных технологий, наличие современной научно-методической и научной литературы, эффективную, многоаспектную систему контроля знаний, детально разработанную систему внеаудиторной самостоятельной работы с внушительным банком тестовых, ситуационных, игровых заданий, хорошо мотивированную систему оценки знаний и компетенций студентов.

Профессорско-преподавательским составом выпускающей кафедры литературного и журналистского мастерства внедрены следующие инновационные формы обучения:

- 1) обучение аннотированию (практические аспекты интерактивного взаимодействия совместно с библиотекой ПГЛУ);
- 2) обучение рецензированию (практические аспекты);
- 3) мультимедийный метод составления текста в жанре рецензии с использованием ИТ;
- 4) обучение синквейну (диалогический метод в подготовке к интервью (для журналистов));
- 5) продолжи рассказ (ситуационная задача по литературному мастерству);
- 6) альманах творческой мастерской «Доска Ковчега» (проект издания коллективного сборника);
- 7) Медиакритика – метод обучения, который позволяет эффективно систематизировать основные этапы становления и развития журналистики в условиях западных реалий. Использование технологии медиакритики на

занятиях по дисциплине «История зарубежной журналистики» позволяет по-новому оценивать уровень развития аналитического и критического мышления будущих журналистов, их умения «читать и интерпретировать» медиа подтекст. Критические замечания в адрес отдельных зарубежных медийных продуктов способствуют выработке у будущих специалистов представлений о нормативности различных аспектов функционирования печатных и электронных СМИ, что необходимо для идентификации определенного уровня когнитивной компетентности студентов, для формирования у учащихся навыков самостоятельного рационального анализа и оценки различных медиа-текстов, развития навыков творческой деятельности.

Интерактивные лекции повышают уровень усвоения материала, упрощают работу преподавателя, позволяют более активно внедрять элементы полемической беседы в процессе лекционного занятия.

Профессорско-преподавательский состав выпускающей кафедры теории и практики перевода Института переводоведения и многоязычия активно участвует в разработке и внедрении в учебный процесс новых форм, методов и средств обучения, что осуществляется в процессе изучения как обязательных предметов, так и дисциплин по выбору.

- *Учебные курсы, преподаваемые с использованием мультимедийных средств*

Преподавателями кафедры разработаны и используются мультимедийные средства на занятиях по дисциплинам общенаучного и профессионального циклов магистерской программы «Теория перевода и межъязыковая коммуникация»: практическому курсу перевода 1ИЯ, гуманитарному переводу, практике специального перевода 1ИЯ и 2ИЯ, теории и практике профессионально-ориентированного перевода 2ИЯ, когнитивно-дискурсивному практикуму 1 и 2ИЯ, межъязыковому посредничеству в устной коммуникации (1 ИЯ), инновационным технологиям перевода.

Практически все преподаватели используют в работе материалы новостных и тематических Интернет-порталов, аудио- и видео-подкасты отечественных и зарубежных электронных СМИ, видеозаписи и стенограммы выступлений с официального сайта Президента РФ.

Группой преподавателей кафедры теории и практики перевода также подготовлено интерактивное электронное пособие «Тренинг по устному переводу на начальном этапе». Пособие имеет оригинальный дизайн и позволяет осуществлять индивидуальный переводческий тренинг в рамках самостоятельной работы студентов.

- *Учебные курсы, преподаваемые в EDU.pglu.ru*

На данный момент преподавателями кафедры создан целый ряд курсов в электронной образовательной среде университета edu.pglu.ru. Данные курсы используются для организации практик, размещения домашних заданий, дополнительных учебных материалов и дистанционной связи со студентами, обучающимися по индивидуальному плану.

- *Применение инновационной технологии Simulation Conference в преподавании перевода*

В условиях отсутствия или ограниченности аутентичных ситуаций, реально требующих от студента применения переводческих умений, весьма продуктивной методикой обучения является моделирование переводческой ситуации в виде имитационной конференции – Simulation Conference. Подобная технология позволяет обучаемому конструировать и закреплять свои знания в контексте собственного опыта в условиях, приближенных к настоящим. Тем самым этот вид деятельности вписывается в парадигму конструктивистского подхода к обучению. Опыт проведения двуязычных и многоязычных конференций в ИПиМ ПГЛУ позволяет судить об эффективности данного метода.

Преподаватели кафедры теории и практики перевода активно используют данную методику в обучении студентов-переводчиков. Проведение занятий способствует формированию как профессиональных, так

и социальных компетенций, так как студентам приходится «вживаться» в образы глав государств и правительств, а также выступать в роли переводчиков.

- *Проект «Переводческое бюро «Мастер Переводофф»*

Данный проект выполняется в рамках кафедральной НОИЛ «Инновационные горизонты межкультурной и межъязыковой медиации в эпоху глобализации». Проект ориентирован на выполнение коммерческих переводов для физических и юридических лиц силами студентов и преподавателей (в качестве редакторов). Цель проекта – совершенствование переводческих компетенций студентов и магистрантов в ходе практической работы в качестве переводчиков.

- *Обучение студентов работе с системами переводческой памяти OmegaT и TRADOS*

Современные системы автоматизированного перевода базируются на следующем принципе: все основные решения принимает переводчик, компьютер же дает переводчику возможность выбрать соответствующую терминологию и образцы переводов, которые сам переводчик ранее внес в базу данных – так называемую «переводческую память» (Translation Memory, ТМ).

Использование ТМ-программ, по отзывам переводчиков, позволяет оптимизировать процесс перевода, сократив временные затраты на 30-70% (а в некоторых случаях и в 3-4 раза). Среди переводчиков доля пользователей ТМ-продуктов чрезвычайно высока.

### **Состояние учебно-информационного фонда.**

В библиотечном фонде ФГБОУ ВПО «Пятигорский государственный лингвистический университет» имеется достаточное число экземпляров рекомендованной в качестве обязательной основной и дополнительной учебно-методической литературы по специальности 071001.65 – Литературное творчество. В качестве дополнительной литературы

используются также отечественные и зарубежные периодические издания, справочно-библиографические издания.

**Обеспеченность ООП рабочими программами, учебно-методическими комплексами, методическими рекомендациями по написанию курсовых работ, программами практик, программами комплексных государственных экзаменов, другими учебно-методическими материалами.**

ООП по специальности 701001.65 Литературное творчество полностью обеспечено необходимыми для ведения учебно-образовательного процесса учебно-методическими материалами, среди которых рабочие программы по каждой из преподаваемых дисциплин и УМК. Все учебно-методические комплексы разработаны в соответствии с рекомендациями, предложенными Министерством образования и науки Российской Федерации и Учёным советом ФГБОУ ВПО «Пятигорский государственный лингвистический университет», и включают следующие разделы:

I. Организационно-методический раздел:

- 1.1. Назначение и трудоёмкость дисциплины;
- 1.2. Основные дидактические единицы;
- 1.3. Цели изучения дисциплины;
- 1.4. Задачи учебной дисциплины;
- 1.5. Цикл, к которому относится дисциплина;
- 1.6. Требования к результатам освоения дисциплины (знания, умения, навыки, формируемые в процессе изучения дисциплины);

II. Содержание курса:

- 2.1. Тематический план дисциплины;
- 2.2. Содержание программы курса по дисциплине;

III. Учебно-методическое обеспечение изучения курса дисциплины:

- 3.1. Основная литература;
- 3.2. Дополнительная литература;

3.3. Программное обеспечение и интернет-ресурсы;

3.4. Формы (зачёт, экзамен) и методы контроля (устный опрос, тестирование, другое) усвоения материала в соответствии с целями и задачами учебной дисциплины, семестр;

3.5. Примерные вопросы (задания) для зачёта (экзамена) или/и образцы промежуточных и итоговых тестов (заданий).

Все виды самостоятельной работы соответствуют предъявляемым требованиям, содержащимся в Федеральном государственном образовательном стандарте высшего профессионального образования по направлению подготовки 701001.65 Литературное творчество.

В программах дисциплин согласуются содержание и логическая последовательность изложения материала, отражаются взаимосвязи с дисциплинами других циклов. Соотношение лекционных и практических занятий, а также самостоятельной работы в рабочих программах находится в строгом соответствии с учебным планом.

### **6.3. Материально – техническое обеспечение**

Высшее учебное заведение, реализующее основные образовательные программы подготовки дипломированного специалиста, располагает материально-технической базой, соответствующей действующим санитарно-техническим нормам и обеспечивающей проведение всех видов лабораторной, практической, дисциплинарной и междисциплинарной подготовки и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных примерным учебным планом.

Перечень материально-технического обеспечения в рамках направления подготовки 071001.65 «Литературное творчество» включает в себя: 30 аудиторий, один конференц- и один лекционный залы, оборудованные стационарной проекционной и компьютерной техникой, один компьютерный класс с выходом в Интернет, лаборатория последовательного и синхронного перевода, два лингафонных класса, 1 аудитория литературно-

художественного клуба «Новый Парнас» и совместного инновационного культурно-образовательного проекта «ПГЛУ – “Литературная газета”» (руководитель – проф. Шульженко В.И.), 2 научно-образовательные инновационные лаборатории (НОИЛ кафедры теории перевода ИПиМ «Инновационные горизонты межкультурной и межъязыковой медиации в эпоху глобализации» (руководитель – кандидат филологических наук, доцент Н.А. Стадульская), НОИЛ «Научно-исследовательская и научно-методическая лаборатория инновационных образовательных технологий» (руководитель – кандидат педагогических наук, доцент Е.В. Виноградова), научно-практический центр «Системных исследований индивидуальности человека», психолого-лечебно-оздоровительный и научно-практический центр «Здоровье и успех», лаборатория «Дифференциальной психофизиологии», методический кабинет. Кроме того, все студенты Института переводоведения и многоязычия имеют свободный доступ к библиотечным ресурсам университета, включая онлайн-ресурсы.

#### **7. Характеристики среды вуза, обеспечивающие развитие общекультурных и социально – личностных компетенций выпускника.**

Социокультурная среда Пятигорского государственного лингвистического университета под знаком «ПРОФИ-СОЦИ-ЛИНГВА» проектируется и развивается посредством воспитательной деятельности с целью формирования общекультурных, профессиональных, инновационно-проектных компетенций и социально-личностных качеств выпускников в их целостности, для подготовки выпускников не только к профессиональной деятельности, но и к трудоустройству и к будущей карьере.

Организационная система сама по себе не определяет социокультурные, воспитательные условия, если не основывается на четкой концептуальной, содержательной составляющей. Такая концептуальная основа обеспечена в ПГЛУ в результате разработки и реализации комплекса взаимосвязанных концепций:

- концепция университета как модели поликультурного гражданского общества и профессионального сообщества;
- концепция формирующегося креативного инновационного университета;
- концепция университета как центра многоцветья языков и культур;
- концепция университета как центра миротворчества, площадки и медиатора взаимодействия государства и гражданского общества;
- концепция университета как площадки государственно-конфессионального и межконфессионального взаимодействия.

Реальная деятельность по воспроизводству, поддержанию и развитию социокультурной среды ПГЛУ опирается прежде всего на концептуальные положения и практические меры по реализации содержательных воспитательных задач, которые разработаны и отражены в специальной Стратегической программе университета на 2011-2020 годы «Университет как модель поликультурного гражданского общества и профессионального сообщества.

Задачи воспитательной, профориентационной, волонтерской, сервисной и инновационно-проектной деятельности, решаемые в ООП

1. Построение и обеспечение функционирования единой целостной системы и интегрированного процесса, пронизывающих всю деятельность университета и реализующих формирование, наряду с профессиональными, актуальных ключевых социальных, коммуникативных компетенций, а также обеспечивающих гражданское воспитание и подготовку студентов и выпускников к трудоустройству и будущей карьере.

2. Достижение в этом контексте дальнейшей интеграции образовательного процесса и практикоориентированной, деятельностной подготовки студента, выпускника к профессиональной деятельности, трудоустройству и карьерному продвижению, к участию в сервисной и волонтерской деятельности.

3. Дальнейшая интеграция образовательного процесса и

воспитательной, в том числе внеаудиторной, работы с целью целостного формирования у выпускников профессиональных и социальных компетенций в их единстве.

4. Расширение возможностей гибкой практики и временного трудоустройства студентов без ущерба для учебного процесса и только в контексте подготовки к будущей профессиональной деятельности, участия в волонтерском движении, другой общественно полезной деятельности.

5. Дополнение подготовки выпускников в области приобретения необходимых профессиональных качеств и социальных, коммуникативных компетенций выработкой у них умения использовать полученные знания на практике, в конкретной деятельности, выработкой проектных качеств, способностей к достижению, к креативности и инноваторству.

Основные направления аудиторной и внеаудиторной деятельности студентов в рамках социокультурной среды университета.

Внеаудиторная деятельность студентов в рамках социокультурной среды университета осуществляется по следующим основным комплексным направлениям-проектам:

- гражданская позиция;
- успешное трудоустройство;
- успех в жизни и карьере;
- педагог новой эпохи;
- многоцветье языков и культур;
- инкубатор Компетенций и Бизнесов.

В рамках вышеназванных комплексных системообразующих проектов выделяются следующие направления воспитательной работы, особенно значимые для формирования личности патриота и гражданина, обладающего общероссийской идентичностью и вместе с тем уважительно относящегося к иным языкам, культурам и конфессиям:

- гражданско-патриотическое воспитание, воспитание поликультурной толерантной личности, формирование политической культуры и культуры

межнационального и межконфессионального общения;

– противодействие экстремизму и терроризму, обеспечение соблюдения конституционного порядка;

– работа клубов по интересам;

– утверждение общегражданской этики и норм морали, нравственное и правовое, духовно-эстетическое воспитание;

– физическое воспитание, формирование здорового образа жизни;

– развитие органов студенческого самоуправления;

– благотворительная и социальная работа;

– развитие интереса и любви к избранной профессии, профессиональная ориентация, помощь в постоянном и временном трудоустройстве;

– формирование у студентов и выпускников социально-личностных качеств и компетенций проектной и инновационно-технологической деятельности, актуальных для поддержания процесса модернизации российской экономики и социальной сферы.

С участием студенчества разрабатываются и реализуются следующие основные воспитательные, профориентационные, волонтерские, инновационно-предпринимательские проекты, в осуществлении которых могут принимать участие не только студенты, обучающиеся по специальности 031202 «Перевод и переводоведение», но и все студенты, независимо от их основной образовательной программы, уровня, направления и профиля подготовки: *«Воспитательный стандарт»*, *«Многоязычные личности»*, *«Многоцветье языков и культур»*, *«Гибкая производственная практика»*, *«Слово»* – Студия литературного творчества, *Участие в подготовке тренеров волонтеров для Оргкомитета «Сочи-2014»* по направлениям *«Обслуживание делегаций, протокол и лингвистические услуги»*, *«Коммуникации и работа со СМИ»*, *«Административная деятельность и аккредитация»*, *«Неделя иностранных языков на переводческом факультете»*, *«Литературное общество: история и*

*современность».*

Основные студенческие объединения, сообщества, клубы в подразделениях, реализующих ООП. Студенческое самоуправление и его влияние на реализацию ООП и ОПОП

В Пятигорском государственном лингвистическом университете осуществляют свою деятельность следующие студенческие организации, объединения, сообщества и клубы, которые действуют на всех уровнях обучения и способствуют полноценной реализации всех основных образовательных программ.

**СОВЕТ СТУДЕНТОВ И АСПИРАНТОВ:**

- участвует в самоуправлении университетом, в реализации всех ООП и ОПОП;
- координирует работу своих подразделений – Советов студентов и аспирантов Институты и Высших школ, студенческих руководителей курсов и групп, советов по различным видам творческой и воспитательной деятельности, в том числе службы досуга;
- предоставляет студентам и аспирантам возможность самим выступать в роли непосредственных организаторов своей деятельности;
- способствует развитию инициативы и самодеятельности, лидерских качеств и организаторских умений;
- обеспечивает участие студенческих органов в решении учебно-воспитательных задач;
- участвует в работе стипендиальных комиссий Института.

**ПРОФСОЮЗНЫЙ КОМИТЕТ СТУДЕНТОВ И АСПИРАНТОВ:**

- участвует в самоуправлении университетом от имени членов коллектива, которых он представляет, в реализации всех ООП и ОПОП;
- реализует систему социальной защиты студентов и аспирантов;
- способствует развитию инициативы и ответственности;
- контролирует реализацию прав студентов, аспирантов;
- содействует в исполнении обязанностей студентов;

- изыскивает собственные средства для стимулирования и поощрения студентов в различных видах деятельности;

- поддерживает творческие объединения студентов, участвует в организации их отдыха в летний и зимний периоды и санаторного лечения в течение учебного года;

- контролирует вопросы поддержки малоимущих студентов и студенческих семей;

- координирует социальную работу в общежитиях;

- участвует в работе стипендиальных комиссий Института.

#### СОВЕТ ОБЩЕЖИТИЯ:

- контролирует соблюдение правил проживания в общежитиях;

- участвует в решении вопросов расселения и создания комфортных бытовых условий для студентов;

- участвует в обсуждении вопросов, связанных с наймом квалифицированного обслуживающего персонала;

- участвует в обустройстве общежития, благоустройстве окружающей территории, проведении субботников;

- проводит смотр-конкурс на лучшую комнату;

- занимается досуговой деятельностью студентов.

СОВЕТ СТУДЕНЧЕСКОГО НАУЧНОГО ОБЩЕСТВА И ОБЩЕСТВА МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ (СНО и ОМУ) взаимодействует с кафедрами, НИИ, научными центрами и лабораториями, Управлением научной работы университета по проблемам организации научной работы студентов, их самообразования, по организации научно-практических конференций, педагогических чтений и т.д.

#### ЦЕНТР ПРОФОРИЕНТАЦИИ, СОДЕЙСТВИЯ ЗАНЯТОСТИ И ТРУДОУСТРОЙСТВУ СТУДЕНТОВ:

- консультирует студентов по вопросам выбора профессии, овладения искусством общения, подготовки к построению профессиональной карьеры, развития необходимых способностей, умений и т.д.;

- участвует в организации производственной практики студентов, в том числе гибкой, а также их временного трудоустройства;
- информирует работодателей о кадрах из числа выпускников университета;
- поддерживает связи с выпускниками;
- кроме поиска вакансий и подбора кандидатов на рабочие места, Центр, совместно с Психологической службой, регулярно проводит тренинги, которые способствуют формированию конкурентоспособности выпускников ПГЛУ.

ВОЛОНТЕРСКИЙ ЦЕНТР ПГЛУ «ПРОФИ-СОЦИ-ЛИНГВА» (ЦЕНТР ПО ПОДГОТОВКЕ ВОЛОНТЕРОВ К ОЛИМПИЙСКИМ ИГРАМ «СОЧИ-2014») продвигает волонтерские ценности в регионе.

АССОЦИАЦИЯ ВЫПУСКНИКОВ осуществляет работу по следующим направлениям: формирование и обновление базы данных о выпускниках; организация информационной площадки в Интернете для общения выпускников ПГЛУ/ПГПИИЯ разных лет; организация регулярных встреч выпускников ПГЛУ/ПГПИИЯ; формирование отношений партнерства и дружбы между выпускниками разных лет; передача обучающимся позитивного опыта преуспевающих в различных отраслях выпускников ПГЛУ/ПГПИИЯ; разработка совместных программ с предпринимателями, организациями и фирмами для участия в работе Ассоциации; участие в работе по профориентации молодежи; создание необходимых условий повышения профессионализма студентов при прохождении практики в организациях и на предприятиях выпускников ПГЛУ; содействие трудоустройству выпускников.

КЛУБЫ ПО ИНТЕРЕСАМ – творческие объединения, способствующие приобщению студенческой молодежи к духовным ценностям, к формированию активной позиции. В университете действует более 30-ти различных клубов по интересам, которые организованы преподавателями факультетских и межфакультетских кафедр в рамках Институты и Высших

школ ПГЛУ.

ЦЕНТР КУЛЬТУРЫ И ТВОРЧЕСТВА МОЛОДЕЖИ «СТУДЕНЧЕСКИЙ КЛУБ», при котором работают на постоянной основе многочисленные студии (студия эстрадного вокала, студия народного танца ансамбль национальных танцев «Эльбрус» и другие). Многие студенты университета являются победителями и лауреатами городских, региональных и всероссийских фестивалей и конкурсов.

ЦЕНТР «ЗДОРОВЬЕ И УСПЕХ» осуществляет целостный подход к человеку в оказании психологической поддержки, помощи в оздоровлении, самореализации, достижении успеха в карьере.

СТУДЕНЧЕСКИЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ И БИЗНЕС-ИНКУБАТОР (ИНКУБАТОР КОМПЕТЕНЦИЙ И БИЗНЕСОВ) – с 2008 года функционирует в университете в качестве сетевой структуры. Главная двуединая задача Инкубатора – помочь студентам овладеть компетенциями и практическими технологиями в сфере их будущей профессиональной деятельности и в организации бизнес-процессов, а также в организации собственного дела (в том числе в стенах и под защитой университета, особенно на начальной стадии).

Условия для участия студентов в научных студенческих обществах, исследовательской и научно-инновационной деятельности

В ПГЛУ созданы условия для развития исследовательской и научно-инновационной деятельности молодежи университета.

В составе СНО ПГЛУ объединяются студенты университета, активно участвующие в научной работе, выполняющие научные исследования фундаментального, поискового и прикладного характера, входящие в состав научных кружков, проблемных групп, научных семинаров, лабораторий и т.д., являющиеся исполнителями научных, научно-практических и инновационных проектов, заданий, разработок.

Особое место в привлечении студентов к активной исследовательской и научно-инновационной деятельности является их участие в работе научно-

образовательно-инновационных лабораторий (НОИЛ) и научно-образовательно-инновационных комплексов (НОИК) ПГЛУ.

Условия для участия студентов в спортивно-массовой и оздоровительной деятельности

Физическая культура и спорт являются важной частью жизни студента ПГЛУ.

В ПГЛУ созданы все необходимые условия для участия студентов в спортивно-массовой и оздоровительной деятельности. Университет обладает прекрасной учебно-спортивной базой:

В спорткомплексе ПГЛУ функционируют 22 спортивные секции, в которых ежегодно занимаются около 400 студентов ПГЛУ.

Команда спортсменов ИПиМ ПГЛУ принимает активное участие в финале Ставропольского краевого физкультурно-спортивного фестиваля в городе Ставрополе (настольный теннис, шахматы, волейбол, баскетбол, плавание, аэробика и вольная борьба) и занимает достойное в общекомандном зачете среди вузов Ставропольского края.

На базе спортивного комплекса ПГЛУ успешно работает клуб горно-спортивного туризма (горного туризма и альпинизма) («Максимум»), преобразованный в Пятигорскую Кавказскую горную школу. Члены клуба кафедры принимают активное участие в соревнованиях по спортивному скалолазанию.

Ежегодно проводятся соревнования на кубок ректора по футболу, которые собирают более полутора десятка студенческих команд различных подразделений университета.

На протяжении многих лет студенты ПГЛУ являются абсолютными чемпионами во многих спортивно-массовых мероприятиях. Несколько лет подряд ПГЛУ является золотым призером в межвузовской спартакиаде, благодаря прекрасной работе педагогов профессионалов, работающих на кафедре ФКиС под руководством директора спорткомплекса ПГЛУ, заведующего кафедрой, доцента Ш.А. Имнаева.

Большую роль в спортивно-массовой и оздоровительной работе со студентами играет спортивно-оздоровительный лагерь «Дамхурц», расположенный в горах Карачаево-Черкесии, который имеет возможности для ежегодного оздоровления и вовлечения в занятия спортом более 400 человек.

#### Социально-бытовые условия студенчества и работа в общежитиях

В составе студенческого городка ФГБОУ ВПО «Пятигорский государственный лингвистический университет» пять общежитий. Для студентов, проживающих в общежитиях, созданы все условия для комфортного проживания и обеспечения их современной социальной инфраструктурой и широкими возможностями физического и духовного развития.

В каждом студенческом общежитии работают воспитатели. Они осуществляют свою деятельность под руководством заместителей руководителей Институты и Высших школ, в соответствии с планами воспитательной работы.

В общежитиях ПГЛУ действуют Студенческие советы, которые помогают студентам в решении важных вопросов их жизнедеятельности, организуют досуг, создают условия для реализации общих целей, направленных на развитие активности студентов и аспирантов, проживающих в общежитиях.

На территории общежития №4 функционирует единственный в Ставропольском крае студенческий санаторий-профилакторий. «Ореховая роща» Ежегодно санаторий-профилакторий предоставляет необходимое лечение более 700 студентам ПГЛУ.

Территории студенческих общежитий находятся круглосуточно под охраной, соблюдается пропускной режим, что отвечает требованиям безопасности и правопорядка и, соответственно, интересам самих студентов.

Для студентов созданы все необходимые бытовые условия: на этажах расположены жилые блоки, кладовые, комнаты бытового обслуживания, комнаты досуга, комнаты для занятий физкультурой и спортом, прачечные.

Социально-бытовые условия, предоставляемые студентам университета, отвечают существующим требованиям.

Используемая во внеаудиторной деятельности инфраструктура университета, социокультурная среда города и региона. Социальные партнеры университета

Используемая во внеаудиторной деятельности *инфраструктура университета* – это внутренняя социокультурная среда, которая задает стиль, дух, атмосферу взаимоотношений; это сложившаяся в ПГЛУ система и структура взаимодействия преподавателей, студентов, обучающихся, руководителей; это коллективы ПГЛУ, объединения, способствующие формированию общекультурных, профессиональных, инновационно-проектных и инновационно-предпринимательских компетенций, социально-личностных качеств выпускника, развитию его «Я-концепции» как основы преобразования объектной позиции личности студента в субъектную; это и материальная инфраструктура, позволяющая осуществлять на самом высоком уровне воспитательные задачи: девять учебных корпусов с современным оснащением и дизайном, внутренней эстетикой; пять студенческих общежитий; два больших актов зала, множество других залов и аудиторий, оснащенных современными техническими средствами; помещения Деловых центров, студенческих агентств, Центров языков и культур; два спортивных зала, тренажерные залы для спортивных и оздоровительных мероприятий; санаторий-профилакторий; спортивно-оздоровительная база «Дамхурц»; библиотечные залы, компьютерные и лингафонные залы и аудитории; собственная типография; собственные телестудия и пресс-центр с самым современным оборудованием; многотиражная газета «Наш университет», студенческие газеты Институты и Высших школ; внутреннее телевидение и радио; помещения Волонтерского

центра ПГЛУ и т.д.

*Внешняя социокультурная среда ПГЛУ* – это совокупность элементов воспитательного пространства, окружающего вуз и воздействующего на него посредством складывающихся социальных контактов, а также через различные информационные каналы. Сюда относятся все элементы в социокультурной среде города Пятигорска, Кавказских Минеральных Вод, Ставропольского края, СКФО, России в целом, в мировом сообществе, которые так или иначе воздействуют на процесс формирования личности выпускника ПГЛУ, отражаясь и преломляясь во внутреннем воспитательном пространстве университета.

## **8. Нормативно – методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися ООП специальностей среднего профессионального образования бакалавриата.**

### **8.1. Фонды оценочных материалов для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации**

ООП по специальности 701001.65 Литературное творчество полностью обеспечено необходимыми для ведения учебно-образовательного процесса учебно-методическими материалами, среди которых рабочие программы по каждой из преподаваемых дисциплин и УМК. Все учебно-методические комплексы разработаны в соответствии с рекомендациями, предложенными Министерством образования и науки Российской Федерации и Учёным советом ФГБОУ ВПО «Пятигорский государственный лингвистический университет»

В программах дисциплин согласуются содержание и логическая последовательность изложения материала, отражаются взаимосвязи с дисциплинами других циклов. Соотношение лекционных и практических занятий, а также самостоятельной работы в рабочих программах находится в строгом соответствии с учебным планом.

## **8.2. Требования к итоговой государственной аттестации**

Итоговая государственная аттестация Литературного работника и Литературного работника, переводчика художественной литературы включает выпускную квалификационную работу и государственный экзамен, позволяющий выявить теоретическую подготовку к решению профессиональных задач.

Итоговой государственный экзамен строится в соответствии с программой комплексного экзамена, включающего русскую словесность и теорию и практику перевода. Заслуживает отдельного упоминания и выработанная на кафедре выборка произведений иностранных писателей с целью их последующего перевода для ВКР. Налажено четкое межкафедральное взаимодействие для более эффективного прохождения производственной и учебных практик.

### **8.4.1. Требования к выпускной квалификационной работе**

Выпускная квалификационная работа представляет собой законченную оригинальную творческую работу, готовую к публикации, в каком-либо из видов литературы: художественная проза, поэзия, критика, драма, очерк и публицистика, художественный перевод – в которой выпускник должен продемонстрировать собственный писательский стиль, грамотное владение языком, уровень своего воображения. Работа выполняется в объеме не менее 65 машинописных страниц (через 1,5 интервала) для прозаиков и не менее 700 строк для поэтов.

ВКР является самостоятельным, цельным и творческим результатом выпускника в области профессиональной деятельности по направлению подготовки, выполненным на основе авторских произведений на иностранном языке.

ВКР для квалификации «специалист» выполняется в форме перевода одного или нескольких произведений или фрагмента произведения объемом не меньше одного печатного листа, представляющего собой законченную

творческую работу, которой является в высшей степени релевантной переводимому тексту. ВКР должна отражать умение автора понимать и вникать в текст, воспринимать авторские образы, метафоры и смыслы.

При выполнении выпускной квалификационной работы ее авторы должны показать свои способность и умение, опираясь на полученные углубленные знания, умения и сформированные общекультурные и профессиональные компетенции, творчески решать на высоком художественном уровне встающие текстологические проблемы, с воображением применять понятийный аппарат и специальную информацию, толково объяснить и отстаивать свою точку зрения.

В соответствии с поставленными целями и планом-графиком подготовки ВКР студент в процессе выполнения ВКР должен решить следующие задачи:

1. Обосновать выбор переводимого произведения, его культурную ценность и эстетическое значение для читателей, а также маркетинговых параметров.
2. Изучить теоретические положения, опыт предшественников и существующих переводческих школ, справочную и специальную литературу.
3. Собрать необходимый библиографический материал, способствовавший более адекватному пониманию произведения.
4. Изложить в представлении свою точку зрения по дискуссионным вопросам, относящимся к творчеству избранного автора.
5. Провести лексико-грамматический анализ специфических текстовых данных, используя соответствующие методы обработки и анализа информации.
6. Сделать выводы и разработать рекомендации для издателей в связи с их возможной публикацией.
7. Оформить ВКР в соответствии с нормативными требованиями, предъявляемыми к научным исследованиям такого вида.

#### **8.4.2. Требования к итоговому государственному экзамену**

На экзамен по русской словесности выносятся вопросы по истории русской литературы от XI века до настоящего времени, в ответе на которые выпускник должен продемонстрировать знание закономерностей развития литературного процесса, основных литературных направлений, творчество крупнейших писателей, литературоведческих работ в данной области; вопросы по современному русскому языку как материалу словесности, вопросы по стилистике и языку художественной литературы, отвечая на которые студент должен проявить знание основных понятий и терминов лингвистики и теоретической стилистики, знание процессов развития русского языка во всех его территориальных и функциональных разновидностях.

Среди требований: хорошее знание текстов художественных произведений, фактов творческой биографии их авторов; умение оценивать и сопоставлять разные историко-литературные концепции, вести профессиональный литературоведческий анализ, который включает историко-литературный, структурно-поэтический, текстологический, типологический, обобщенно-концептуальный, сравнительный подходы. Сдающему экзамен необходимо свободно ориентироваться в историко-литературных процессах XIX - XXI веков и на отдельных их этапах, во всем контексте литературного развития предшествующих эпох, знать состояние науки о творчестве того или иного писателя, уметь оценивать наиболее проблематичные аспекты его эстетики и истории русской литературы в целом. В списке экзаменационных заданий включены вопросы о литературно-художественных журналах, дискуссиях, о состоянии критики и в целом литературоведения на том или ином этапах. Без знания этих вопросов и тщательной работы над освоением рекомендуемых литературно-критических литературоведческих источников сдающий комплексный экзамен не сможет оценить уровень, степень объективности и качества имеющихся оценок творческих индивидуальностей писателей, их

произведений, направленность усилий художников. Только при условии тщательной, ответственной работы по изучению историко-литературного курса выпускник сможет выработать свою точку зрения или согласится с той или иной из существующих, что совершенно необходимо особенно при осмыслении столь сложного, противоречивого (до столкновения взаимоисключающих тенденций), в оценках чрезмерно заполитизированного феномена национального искусства, каким является история русской литературы XIX – начала XXI веков.

#### **8.4.3. Примерный перечень тем ВКР**

1. Перевод сборника рассказов Деборы Леви «Черная водка».
2. Перевод рассказа Стивена Миллхаузера «Фантомы»
3. Перевод рассказа Дженифер Иган «Out of Body»
4. Перевод рассказа Сэм Липсайт.
5. Перевод рассказа Аллегра Гудман.
6. Перевод рассказа Пола Боулза «Маленький дом»
7. Перевод рассказа Энуда Хавацелет «Гуров в Манхеттене»

#### **8.4.4. Программа итогового государственного экзамена**

Программа делится на кафедре на четыре относительно самостоятельных блока (раздела): 1. Древнерусская литература, литература XVIII века и литература XIX столетия; 3. Литература конца XIX - начала XX веков и литература 1918 - 1990 годов. Учитывая, однако, что всестороннее, всеобъемлющее изучение всех этих периодов - наряду с работой над выпускной квалификационной работой и сдачей экзаменов по другим дисциплинам - практически едва ли осуществимо, кафедра литературного и журналистского мастерства сочла целесообразным составить список вопросов, которые войдут в экзаменационные билеты, и на *один из которых - по каждому выделенному разделу* - экзаменуемому предстоит ответить.

Программа экзамена по теории и практике перевода включает 20 вопросов, посвященных как общим особенностям переводоведения, так и отдельным, конкретным вопросам по профессиональной деятельности.

Среди **требований**: хорошее знание текстов художественных произведений, фактов творческой биографии их авторов; умение оценивать и сопоставлять разные историко-литературные концепции, вести профессиональный литературоведческий анализ, который включает историко-литературный, структурно-поэтический, текстологический, типологический, обобщенно-концептуальный, сравнительный подходы. Сдающему экзамен необходимо свободно ориентироваться в историко-литературных процессах XIX - XXI веков и на отдельных их этапах, во всем контексте литературного развития предшествующих эпох, знать состояние науки о творчестве того или иного писателя, уметь оценивать наиболее проблематичные аспекты его эстетики и истории русской литературы в целом. В списки экзаменационных заданий включены вопросы о литературно-художественных журналах, дискуссиях, о состоянии критики и в целом литературоведения на том или ином этапах. Без знания этих вопросов и тщательной работы над освоением рекомендуемых литературно-критических литературоведческих источников сдающий комплексный экзамен не сможет оценить уровень, степень объективности и качества имеющихся оценок творческих индивидуальностей писателей, их произведений, направленность усилий художников.

**Вопросы:**

1. Начальный период развития русской литературы XI-XIII вв. и ее особенности (проблема византийского влияния, оригинальные и переводные памятники, историко-культурные условия развития русской литературы).
2. Житийный жанр в русской литературе XI-XVII вв. и его историко-литературное значение.
3. Русские летописи XI-XIII вв. как памятники литературы.

4. Основные проблемы изучения “Слова о полку Игореве” на современном этапе.
5. Расцвет русской публицистики XVI в. Сочинения Ивана Грозного, Андрея Курбского и др. Проблематика, тематика, вопросы стиля.
6. Особенности развития жанра повести в XVII в.
7. Житие протопопа Аввакума и его историко-литературное значение. Проблемы жанра и стиля.
8. Русское силлабическое стихосложение. Творчество Симеона Полоцкого. Проблемы русского барокко.
9. Русская литература в петровскую эпоху.
10. К. Тредиаковский: эстетические взгляды и литературная деятельность. Реформа русского стиха Тредиаковского - Ломоносова.
11. Одическая поэзия М.В. Ломоносова. Барокко в русской литературе первой половины 18 века.
12. Формирование классицизма в литературе середины 18 века. Творчество А.П. Сумарокова.
13. Творчество Д.И. Фонвизина и русская комедия 18 века.
14. Жизнь и литературная деятельность А.Н. Радищева.
15. Г.Р. Державин и его роль в истории русской поэзии.
16. Сентиментализм в русской литературе. Н.М. Карамзин. Комедия А.С. Грибоедова “Горе от ума”.
17. Творчество А.С. Пушкина 1830-х годов.
18. “Евгений Онегин” как “роман в стихах”.
19. “Лирический герой” и его развитие в поэзии Лермонтова.
20. Проза Ю.М. Лермонтова.
21. Эволюция творчества Н.В. Гоголя.
22. И.А. Гончаров - романист.
23. Тип тургеневского романа.
24. Поэмы А.Н. Некрасова.
25. Основные вехи творческой эволюции А.Н. Островского.

26. Сказка в творчестве М.Е. Салтыкова - Щедрина.
27. Творчество Ф.М. Достоевского 1860-х годов.
28. Творчество В.М. Гаршина.
29. “Анна Каренина” в ряду романов Л.Н. Толстого.
30. Творческая эволюция А.П. Чехова.
31. Поэтика драматургии А.П. Чехова.
32. Три десятилетия русского реализма и особенности стадийного развития литературы Серебряного века.
33. Реализм и модернизм: проблемы “преодоления” традиций и тотального обновления языка литературы начала Серебряного века.
34. Максим Горький: проблемы творческой эволюции.
35. Творческий путь Ивана Бунина: развитие лирико-философского комплекса “космических” идей.
36. Леонид Андреев: грани творчества.
37. Русский символизм: Старшие и младшие символисты. Школы. Эволюция. Философские основы - этика - эстетика - поэтика.
38. Роман русского символизма.
39. Александр Блок: поэзия как единый лирический роман в трех книгах.
40. Андрей Белый: лирическая “эпопея” “Петербург”.
41. Пути развития русской драмы рубежа 19 - 20 веков.
42. Акмеизм: теоретические манифесты - поэтическая практика.
43. В. Маяковский (вариант: В. Хлебников) и русский футуризм.
44. Владимир Набоков: русский роман.
45. Поэзия “среднего” поколения литературы русского зарубежья: В. Ходасевич, М. Цветаева, Г. Иванов (по выбору).
46. Мемуары писателей русского зарубежья как литература (по выбору).
47. Проза 20-х годов. Основные проблемы стилового развития.
48. Творчество В.В. Маяковского (1917 – 1930 годы).

49. Послереволюционный период жизни и творчества М. Горького.
50. Е. Замятин: творческий путь и литературная судьба.
51. “Тихий Дон” Шолохова. Вопросы поэтики.
52. Философские аспекты прозы А. Платонова.
53. Основные мотивы творчества М. Булгакова.
54. Сатира 20-х годов и творчество М. Зощенко.
55. Поэзия Б. Пастернака.
56. Смысловая структура романа М. Булгакова “Мастер и Маргарита”.
57. Поэзия О. Мандельштама.
58. Творческий путь М. Цветаевой.
59. Поэзия 1960 - 1990-х годов (И. Бродский, Е. Евтушенко, Н. Рубцов и др.).
60. Жизнь и творчество Б. Пильняка.
61. “Доктор Живаго” Б. Пастернака.
62. С. Есенин и крестьянская поэзия 20 века.
63. Литература о Великой Отечественной войне (В. Некрасов, В. Гроссман, Ю. Бондарев, А. Адамович, В. Кондратьев и др.).
64. Основные черты “деревенской прозы” 70-80-х годов.
65. А.И. Солженицын. Проблемы творчества.
66. Основные черты литературного процесса 80-х - 90-х годов.